

問題企業の社内規定

1. 中国長城工業集团有限公司サイトから

(<http://www.cgwic.com/About/Control.html>)

中文版は <http://cn.cgwic.com/About/Control.html>)



Export Control

The current page: Home -> About us

An Overview of CGWIC Export Control System Organization Structure

1. Internal Compliance Program (ICP) Committee

This is the company's highest management review and decision-making body for export control, and directs the activities of the export control office.

Main responsibilities include:

- The consideration of management approaches for the implementation of the company's export control duties;
- The development of the company's export control principles and objectives;
- The review of company exports of major or sensitive items and the identification of principles and programs for the self-regulatory handling of export issues;
- The promotion of improvements to the self-regulatory mechanisms.

2. Internal Compliance Program (ICP) Office

Main responsibilities include:

- The implementation of export control policies established by the export control committee, management control of all company entities;
- The tracking and reporting to the export control committee of any changes related to export control policies, laws and regulations;
- The review of the company's exported products and technology;
- The centralized management of export permit declarations and approvals;
- The provision of export control consulting to all company entities;
- The organisation of staff export control training;
- The supervision and regular inspection of export control measures in all company entities.

(長城工業集団 その2)

3. Export Control Responsibility System Across All Company Entities

General manager of each company entity : primarily responsible for export control within the entity

- Main responsibilities include: The implementation within the entity of relevant national laws and regulations and company export control policies as well as the export control list.

- Export Control Manager :

Main responsibilities include : Initial review of entity export goods, performance of day-to-day export control tasks

China Great Wall Industry Corporation (CGWIC)'s Statement on Non-Proliferation Compliance

CGWIC believes that the proliferation of Weapons of Mass Destruction (WMD) and their means of delivery is conducive neither to world peace and stability, nor to China's security and is absolutely contrary to CGWIC's values of being responsible for the benefits of the international community.

As the sole commercial organization authorized by the Chinese government to provide international commercial launch services and engage in satellite product import and export business, CGWIC is dedicated to promoting the peaceful application of space technology. According to China's munitions product trade franchise system and the business aims of CGWIC, CGWIC has no right to, and will never engage in the import and export of missiles and their associated products. CGWIC not only supports, but also strictly abides by the Chinese government's laws and regulations concerning non-proliferation and export control.

長城 (CGWIC) は、ロケット・ミサイルを扱っている航天科技集団 (CASC) 傘下の貿易企業。2002年から2010年4月までの間、外国ユーザーリストにも掲載されていました。

2. 北方工業公司サイトから

(<http://www.norinco.com/n/2014/0117/c45-282.html>)



关于防扩散出口管制和内部出口自律原则

(訳；拡散防止輸出管理及び輸出自主管理原則)

本政策声明已于 2015 年 1 月 1 日经公司总裁签字生效

(訳；本政策声明は 2015 年 1 月 1 日、公司総裁のサインにより効力を発生した)

中国北方工业公司认为，包括大规模杀伤性武器及其运载工具扩散在内的任何扩散行为，不利于世界的和平与稳定，也不利于中国的安全，是与公司对国际社会利益负责任的价值观完全背离的。追求可持续发展，保持良好的企业声誉、承担社会责任是公司的基本价值观，公司愿意成为国际社会防扩散的积极力量。

(訳；中国北方工業公司是次の通り考える。WMD 及びその輸送手段を含む一切の拡散行為は世界の平和と安定を損なうものであり、また中国の安全を損なうものである、そして当社が国際社会の利益に対して負っている責任価値と全く相容れないものである。持続的発展を求め、企業の名譽を保ち、社会責任を担うことは、当社の基本的価値観である。当社は国際社会の不拡散に向け貢献できることを願っている。)

中国北方工业公司坚决支持并无条件地全面遵守中国政府防扩散出口管制的法律法规，坚决支持中国的国际承诺和国际义务、联合国安理会的有关决议，以及国际社会在防扩散和出口管制领域的最佳实践。

(訳；中国北方工業公司是断乎として中国政府の不拡散法令を支持しこれを無条件に遵守し、中国が国際的に承認した事項や国際的義務、国連安保理の関連決議、そして国際社会における不拡散管理分野のベストプラクティスを支持する。)

有效的出口控制需要政府和企业的共同努力。为切实落实防扩散责任，履行出口自律义务，中国北方工业公司建立和实施了全面的企业出口自律机制，并将持续完善，以防止大规模杀伤性武器及其运载工具扩散，并控制常规武器、军民两用物项和技术、无形技术转让和视同出口等领域的扩散风险。

(訳；実効性ある輸出管理には政府と企業の共同努力が欠かせない。きちんと不拡散の責任を果たし、自主管理を実行するため、当社は全面的な社内自主管理体制を確立実施し、またその改善に努めることにより、WMD とその輸送手段の拡散を防止するとともに、通常兵器、デュアルユース品目／技術、無形技術の移転や見做し輸出などの分野における拡散の危険をコントロールする。)

(北方工業公司 その2)

中国北方工业公司对出口政策采取全面控制原则，将防扩散、和平、稳定的目标置于商业利益之上。在出口实践中，如果公司有理由认为将要出口的产品、技术和服务有可能被客户或最终用户用于发展或生产大规模杀伤性武器或运载工具，或不利于接受国、地区或国际的安全与稳定，或存在落入恐怖组织或恐怖分子手中的最终用户或最终用途风险，则即使这样的出口贸易符合出口管制法律法规，公司仍将以自愿实施严格的出口控制为原则，拒绝直接或间接地出口这样的产品、技术和服务。另外，北方公司将努力确保各类两用产品及技术只用于经批准的最终用户及最终用途。

(訳；当社のエシュツポリシーはキャッチオールの原則を採用、不拡散・平和・安定問目標を商業的利益の上に置いている。輸出の実務においては、もし輸出する製品・技術・サービスが、顧客・最終ユーザーにより WMD やその輸送手段に用いられるとか、仕向け先の国・地域及び国際的な安全・安定を損なうとか、テロ組織・テロ分子の手に渡ったり使われたりするなどの懸念があれば、たとえその鳥日が合法的であろうとも、当社は自らの厳格な輸出管理を当該案件処理の原則とし、取引を直接又は間接的にお断りするものである。このほか当社はデュアルユースの製品・技術についても最終ユーザー・最終用途の審査を行うよう努めるものである。)

为了确定哪些产品、技术和服务，以及哪些客户和最终用户具有敏感性，中国北方工业公司将与所有中国政府主管部门、有关非政府组织和防扩散出口管制专家建立和保持密切联系，以获取相关信息，寻求指导和建议。另外，公司承诺严格审查所有的交易国家、客户、最终用户、最终用途、受管制的军品及两用品，以确保交易符合公司规定、国内法律和国际义务。

(訳；どのような製品・技術・サービスが、そしてどのような顧客・最終用途が機微なものであるかを把握するため、当社は全ての中国政府部門・政府外の不拡散管理の専門家と協力関係を築き、情報を収集するとともに指導・アドバイスを求めている。また当社はすべての取引先国・顧客・最終ユーザー・最終用途・規制対象のデュアルユース品の厳格な審査を実施し、取引が当社の規定と、国内法及び国際的義務に符合することを確保する。)

(北方工業公司 その3)

为确保企业出口自律机制在公司得以有效实施，公司设立了出口管制委员会和出口管制办公室，并赋予出口控制否决权。制订了《中国北方工业公司军贸敏感市场敏感产品出口管理办法》、《出口管制委员会章程》等相关管理制度；建立了完善的组织机构；建立并实施了出口自律信息化审查系统，其中包括三个审查数据库：即敏感国家数据库、敏感客户数据库及敏感产品数据库；建立健全了严格的规章制度和审批制度；实行了完整全面的出口管制文档保存制度；开展了覆盖公司各级各类人员的内外结合的培训课程；进行了有计划的内部和外部审计；加强了与中国政府机构及非政府组织、美国及欧盟等政府机构、国际相关机构的交流与合作；实行了防扩散出口自律工作与部门和员工年度考核考核挂钩的有力奖惩措施；签订了防扩散出口管制责任书。

(訳；社の自主管理が有効に行われるよう、当社は輸出管理委員会と輸出管理弁公室を設立し、取引の否決権を与えた。「中国北方工業公司における機微な市場・品目の輸出管理方法」、「輸出管理委員会章程」などの関連規定を定めた。またコンプライトな管理組織を設立し、自主管理のための情報化システムを設立・運営している。システムには、機微な国家・顧客・品目に関するデータベースが含まれている。厳格な規定と審査制度を定めた。全面的でもれのない文書保管制度を敷いた。社内各層のメンバーに対してトレーニングプログラムを展開した。計画的に社内外による監査を行った。中国の政府及び政府外機構、米国やEUなどの政府機構、関連する国際機構との協力を深めた。社内の人事評価にも反映させた。不拡散輸出管理責任文書を締結した)

中国北方工业公司设有由公司领导和各相关部门代表组成的出口管制委员会，下设办公室，全权负责出口管制工作。出口管制委员会是公司授权负责公司系统出口管制工作的决策机构，主任为张冠杰书记，副主任为王笠副总裁、万程副总裁，ICP 委员会成员组成还包括业务部门、职能部门及子公司的领导。出口管制办公室负责公司出口管制日常工作，主任为刘金奎，副主任为纪延照。除以上两个 ICP 机构，公司的各个部门及子公司均设有 ICP 办公室或 ICP 主管，负责协助 ICP 委员会和 ICP 办公室完成相关部门及子公司内部的出口管制工作。

(訳；当社は経営トップ及び関係各部門の代表からなる輸出管理委員会、その下に弁公室を設け、それらが輸出管理業務における全責任を負っている。委員会は企業としての輸出管理の最高決定機関であり、主任は張冠傑書記、副主任は王笠副総裁と万程副総裁である。ICP 委員会のメンバーには、業務部門・職能部門・子会社トップが含まれている。弁公室は 日常の輸出管理業務に責任を負っており、その主任は劉金奎、副主任は紀延照である。上記2つの ICP 機構以外にも、各部門・子会社にはそれぞれ ICP 弁公室・ICP 主管があり、ICP 委員会と ICP 弁公室が各部門・子会社において輸出管理業務を行う手助けをする任務を帯びている)

(北方工業公司 その4)

中国北方工业公司的全体员工必须为公司实现出口自律目标做出努力，积极参加培训，严格执行公司的出口自律政策。公司已经制订了奖惩制度，对积极参与防扩散出口自律工作的员工给予激励，对违反公司出口自律政策的员工给予处罚。违规者将面临严重后果，触犯法律法规的，将追究法律责任。

(訳；当社の社員はみな、当社の輸出自主管理の目標を達成するため努力し、積極的にトレーニングに参加し、厳格に会社の自主管理ポリシーをとりおこなわねばならない。賞罰制度においても、積極的に不拡自主管理に関わる者にはインセンティブ、違反する者にはペナルティを与える定めとしている。違反者にして、問題性が大きく法律に触れる者については法的責任の追及を行う。)

本原則适用于中国北方工业公司的所有部门和世界范围内的所有分支机构和子公司，并在公司建立的内部自律机制框架内已经或将要实施。为了反映防扩散和出口管制的最新进展，公司将对本原则每年进行一次审核和修订。

(訳；この原則は、中国北方工業会社のすべての部門、世界中のすべての出先機構・子会社に適用されるものであり、当社の内部自主管理体制において既に実施され、今後も実施されるところのものである。不拡散輸出管理の最新の動向を反映するため、当社は毎年一度、この原則の見直しを行う。)

北方工業会社は、兵器工業集团公司（北方集団）と兵器装備集团公司（南方集団）の共同出資による子会社。2002年から現在までの間、外国ユーザーリストにも掲載されています。

3. 何が読み取れるか

感じたことを3つ記します。

①「ああいう企業」にも「立派な看板」はかかっている

個人的には「中国はやっぱり（気をつけなくちゃね）」という印象を受けました。

口だけならば何とでも言える、ということですね。

②取引審査におけるリテラシーの重要性

「口だけならば何とでも」ということは、「ユーザーがこのようにおっしゃってますから」とか「誓約書を入手しましたから」で思考停止するわけにいかぬことを意味します。毎度同じ話ですみませんが、結局は「どの口で言うか」（ユーザーの素姓を考慮）に基づくリテラシーが重要だということです。

③ひるがえって我々自身はどうか

我々自身も「立派な看板」でお茶を濁している面がないか、ふりかえることは大切です。（日本企業にしてバンバン武器輸出にいそしんでいるところはないと思いますが、社内管理が本当に機能しているか、形だけになっていないか、ということ）